

■ポスト・ポリオはビフォア・コロナからアフター・コロナを生きる

“The Covid-19 Crisis and the Experience of Polio Survivors: Life Before and After a Pandemic”

大谷いづみです。昨年10月、武漢で会った方々と、ふたたび、オンラインでお目にかかれることをうれしく思います。この写真は会場向かい側の公園で撮影しました。公園でお会いした武漢市民とわたしの車椅子についてお話したことを思い出します。あの方たちのご無事をずっといっのっています。

My name is Izumi Otani. This time it's online, but I'm very happy to see some of the people I met in Wuhan in October of last year again. This photo was taken in the park across from the Wuhan meeting. I remember talking to local citizens in the park about my wheelchair. Since then I've been praying that these people are OK.

さて、現在、COVID-19 パンデミックの解決のために、ワクチン開発が目指されていて、ポリオはその成功例とみなされています。では、ワクチン開発によって COVID-19 は「解決」するのでしょうか。「解決」するとして、それはどういう解決なのでしょう。

ボリス・ジョンソンイギリス首相の治療に当たった医師は、「COVID-19 はわたしたちの世代のポリオ、事前の計画が必要」とツイートしました。COVID-19 の未来は、まだ私たちにはわかりません。しかしポリオの経験からわかることはあります。

Today efforts are being made to develop a vaccine that will resolve the COVID-19 pandemic, and polio is seen as an example of a case in which this has been successfully accomplished. So will COVID-19 be “resolved” by the development of a vaccine? Assuming it *is* “resolved,” what kind of resolution will this be? One of UK Prime Minister Boris Johnson's doctors tweeted, “COVID-19 is this generation's polio. ... We must plan ahead.” The future of COVID-19 remains unclear. So, let us consider this situation based on our experience of polio.

20世紀初頭から1950年代にかけて、ポリオはアメリカやカナダ、イギリス、日本などで局地的な流行をみせていました。わたしが罹患した1960年の記録をみると、日本ではとくに北海道での流行が激しく、当初、致死率は17%、唯一の救命手段とされた「鉄の肺」が全国からあつめられました。開発されていたワクチンの国内認可の壁、冷戦下のソ連との政治的な壁、そして罹患した患者家族へのあからさまな差別と排除は、いま現在起きていることと重なります。感染者の家に目印の札が貼られたという記録も残っています。

From the start of the 20th century to the 1950s, outbreaks of polio were seen all over the United States, Canada, the United Kingdom, and Japan. Looking at the records from 1960 when I contracted the disease, in Japan the worst outbreak was in Hokkaido. The mortality rate was 17%, and “iron lungs,” the only treatment method at the time, were gathered from all over the country. The barriers to vaccines developed overseas being approved in Japan, the political barriers with the Soviet Union during the cold war, and the blatant discrimination against and exclusion of the families of patients overlap with what is happening today. There are records of the houses of infected people being labeled with a special mark.

ポリオは通常ごく乳幼児期に罹患し、高熱と呼吸マヒを切り抜けたあと、1000人にひとりの割合で足や手の麻痺を中心に軽重さまざまな後遺症を残します。成人の場合は75人にひとりの割合になります。ポリオ・サバイバーにとってポリオはけっして「過去」ではありません。

Polio is normally contracted in early infancy, and after surviving high fever and respiratory paralysis one in a thousand patients suffer aftereffects of varying degrees of severity, mainly involving paralysis of the limbs. Among adults this rate is one in seventy-five. For polio survivors, this disease is by no means in the “past.”

日本では、安価な生ワクチン投与が義務づけられた1961年以降、日本でもポリオ罹患者は激減しました。しかし、投与された生ワクチンによって、わずかながらポリオを発症する事例、二次感染した発症事例は続いていました。しかし、ポリオ罹患者が激減して数十年経ち、現役の医師にとっては、ポリオは過去の感染症です。最大の問題は、生ワクチン被害がでて、ポリオと診断できる医師が激減しているために、早期発見早期対処が遅れるだけでなく、診断から漏れて福祉制度からもこぼれ落ちていることです。

In Japan the number of people contracting polio has drastically declined since a cheap live vaccine became mandatory in 1961. Nevertheless, a very small number of cases of polio symptoms caused by the live vaccine and secondary infection continued to arise. After decades in which the number of patients has steeply declined, for doctors active today polio has become a disease of the past. The biggest problem is that with the number of doctors capable of diagnosing polio rapidly declining, when harmful effects of vaccination do arise, not only is early detection and treatment delayed, but patients who are not diagnosed slip through the cracks in the welfare system.

このような事態を憂慮した不活化ワクチン切り替え運動が実り、ようやく2012年に切り替えが実現しましたが、不活化ワクチンは数度にわたる接種が必要です。その間に法的な強制力が緩和され公的補助が制限されたため、グローバル化が進む中で、感染リスクはなお続いています。COVID-19クライシスによってワクチン接種が停滞したまま、経済優先で人の移動が再開されることにより、そのリスクはより高くなります。オリンピック・パラリンピックは当面懸念される大きなリスクです。ポリオが「過去」の感染症ではない第2の理由です。

Concern about this situation sparked a movement to switch to an inactivated vaccine, and this transition was finally made in 2012. But the new vaccine requires several injections. In the meantime, because legal enforcement has weakened and public assistance has been limited, amid the progress of globalization the risk of infection continues. With vaccinations having been halted during the COVID-19 crisis, the reopening of the movement of people prioritizing the economy will increase this risk. This is the second reason that polio is not a disease of the “past.”

ポリオ・サバイバーの多くは、中年期をすぎたころ、PPS——ポスト・ポリオ・シンドロームを発症し、それまでマヒのなかった箇所に新たなマヒ、激痛、強い疲労を得て重度化することが明らかになっています。これが、ポリオが過去の感染症ではない、第3点です。

When we get past middle age, most polio survivors develop post polio syndrome; they become paralyzed in new places, and other symptoms such as pain and fatigue become markedly more severe. This is the third sense in which polio is not a disease of the past.

ポリオ・サバイバーが高齢者となった現在、このパンデミックがおきました。では、日本と同じように、早々にポリオ「根絶」となった豊かな国々で、今現在、何が起きているのでしょうか。欧州では、感染した高齢者の治療放棄が公然と行われ、高齢者介護施設での致死率だけでなく、未確認の超過死亡率はどこも群を抜いています。

Now, with many polio survivors entering old age, we find ourselves in the midst of this COVID-19 pandemic. So, what is happening today in the wealthy countries that, like Japan, were quick to “eradicate” polio? In Europe the treatment of elderly infected people is openly abandoned, and in nursing homes for the elderly not only the mortality rate but the unconfirmed excessive mortality rate are higher than among other groups.

わたしは昨年10月の武漢で、死ぬ権利を求めたはずの運動がやがて死ぬ義務に反転すること、家族や医師や社会が高齢者や障害者を死なせる義務に反転する、その錯綜についてお話ししました。あれから半年を経た欧米で、「トリアージ」の名の下、それが現実となっているのです。

Last October in Wuhan I discussed a complicated situation in which the movement that is supposed to be for the right to die ends up creating a duty to die, and a duty of families and doctors to have elderly people and people with disabilities die. Today in Europe and America this is becoming a reality under the name of “triage.”

欧米ほど感染者も死者も多くはない日本では、もうすこし別の兆しもみられます。6月末、「コロナ感染は自業自得」日本でそう考える人は11%で、英米の10倍という調査結果が報道されました。他の多くの国々とは異なり、法的強制力はない「自粛要請」にであったにもかかわらず、開業を続けた娯楽施設の店名が行政によって公表され、SNS上で誹謗中傷される状況とあわせて考える必要があるでしょう。

Slightly different signs can be seen in Japan, where there are not as many infected people and deaths as in America and Europe. At the end of June it was reported that according to a survey 11% of Japanese feel that “people infected with COVID-19 are suffering the consequences of their own actions,” ten times the figure in the US and the UK. This should be considered in conjunction with the circumstances in which, even though unlike in most other countries there has been only a “request for self-restraint” without legal enforcement, the names of entertainment businesses that have stayed open have been published by the government and on social media, damaging their reputations.

ウィルスは目に見えないから恐ろしいとよく言われます。しかし、恐ろしいのは、見えない恐怖にあおられてあらわになる、人と社会の変貌です。信頼していた隣人がいとも簡単に攻撃者となる。親切な言葉や冗談に隠れていた優越感や差別が剥き出しになる。「戦時」にもたとえられるような「例外状態」のなかで、家族や社会や国家のために高齢者や障害者が自ら進んでトリアージを申し出ることが美德として賞賛されかねません。しかし、そのような「美德」は、高齢者・障害者の生活と生命を維持しているエッセンシャルワーカーの人々の使い捨てと間違いなくつながっていることを確認しておかなければなりません。

It is often said that the virus is frightening because you can't see it. What is truly frightening, however, are the changes in people and society incited by the fear of what cannot be seen. A neighbor you had trusted can easily become a threat. Discrimination or an attitude of superiority that had been hidden under jokes or kind words is laid bare. In the midst of a "wartime"-like "state of exception," elderly people and people with disabilities coming forward and asking that the care of others be given priority in a triage approach is being praised as virtuous. It must be made clear, however, that this idea of "virtue" is unmistakably tied to essential workers who preserve the lives of elderly people and people with disabilities being treated as disposable.

これは、アメリカワシントン DC 郊外のフランクリン・デラノ・ルーズベルト記念公園にある、FDR 像とのツーショットです。ルーズベルト大統領は、車椅子を使うポリオ・サバイバーでした。彼は、重度身体障害者のアメリカ大統領として唯一無二の存在ですが、ラジオが主流の時代、アメリカ人は彼が車いすであったことをまったく知りませんでしたしメディアもほとんど報じませんでした。何より、FDR 自身が車椅子姿を見られることを嫌っていた。それは、当時の障害者観の反映でした。

This is a photo of me and the statue of FDR in the Franklin Delano Roosevelt Memorial park in the suburbs of Washington D.C.. President Roosevelt was a polio survivor who used a wheelchair. FDR was the only American President who had a severe physical disability while in office, but in the pre-war era in which the main medium was radio, Americans had no idea that FDR used a wheelchair, and this fact was rarely reported in the media. FDR hated being seen in a wheelchair more than anything. This is a reflection of the view of people with disabilities at that time.

FDR のポリオ罹患から 100 年。日本の多くのポリオ・サバイバーは、第二次世界大戦後の福祉制度が整っていない時代に、小さな工夫と自助努力を積み重ねて人生を切り開いてきました。女性罹患者にはそこに女性差別も加わりました。アメリカでは、障害者団体の要請で車椅子姿の FDR 像が設置されました。そのアメリカの障害者運動が、フェミニズムと同様、黒人の公民権運動とともにあったことを思い起こします。アメリカで、#MeToo に続いて BLM 運動が性別や人種の壁を越えた広がりをみせていることに、エッセンシャルワークを引き受けている、劣悪な環境の中で高い感染率・死亡率の人々への連帯と架橋の兆しを見いだすこともできるでしょう。

A hundred years have now passed since FDR contracted polio. In the post-war era the welfare system had not yet been put in place, and most Japanese polio survivors got by through a combination of small schemes and self-help. Female patients faced the additional hardship of gender discrimination.

In the US, this FDR statue was erected at the request of an association for people with disabilities. It reminds us that in America there was a movement of people with disabilities along with the feminist and African-American civil rights movements. With the #MeToo and BLM movements spreading beyond the barriers of sex and race, we can see signs of a bridge and solidarity between people with a high rate of infection and mortality who perform essential work under poor circumstances.

テクノロジーの進歩は、移動や情報のバリアを越える可能性も上げました。このオンラインセミナーもそのひとつです。しかし同時に、空間をともにする価値もわすれてはなりません。コロナ以前からポストコロナを生きてきたポストポリオサバイバーとして、ちかい将来、きっとみなさんをこの京都にお迎えできることを、心からお待ちにしています。

With the advance of technology, the potential to transcend barriers to mobility and information accessibility has grown. This online seminar is one example of this trend. At the same time, however, we must not forget the value that comes with sharing the same space. As a post-polio survivor who has lived from the pre-COVID-19 period to the post-COVID-19, I sincerely hope to be able to welcome you here in Kyoto someday soon.

ご静聴、ありがとうございました。

Thank you for listening.